



Journées d'études internationales AREC 2022 - Enseignement en ligne de langue et de la civilisation chinoises

法国中文研究与教学学会 2022 年国际学术研讨会汉语言文化的网上教学



Institut
Confucius
Université Paris Diderot - Paris 7

Dispositif hybride et classe inversée : lexiculturologie numérique en CLE

CHEN Lian 陈恋

Docteure en Sciences du Langage à Cergy Paris Université (LT2D-Centre Jean Pruvost)



Membre associé aux laboratoires PLIDAM et D2IA



1. Contexte de ce cours

La Rochelle
Université

Projet FAD (Formation à distance)

- Accroître la personnalisation des parcours étudiants
- Favoriser la formation tout au long de la vie

PDL (pratique de la langue chinoise)

- L1 Débutant (A1-B1.1) en CLE (Chinois Langue Étrangère)
- Nombre ECTS : 2
- Volume horaire : 15 TD x 4 groupes
- Activités pédagogiques menées lors du second semestre 2020-2021
- Vise l'acquisition de compétences de réception et mécanismes d'énonciation oraux et écrits pour la communication langagière dans la vie sociale ou quotidienne.

2. Dispositif pédagogique du cours PDL

Macrostructure du cours PDL

Cours hybrides


	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Test 1	Test 2
Synchrone (plateforme Teams/ Zoom)	45 minutes									TEA (évaluation écrite)	Évaluation orale
Asynchrone (plateforme Moodle)	45 minutes										

Classe inversée

« les cours à la maison, les devoirs en classe »

2. Dispositif pédagogique du cours PDL

Microstructure du cours PDL

	Contenu	Nombre d'exercices	Modalités
Asynchrone (travail individuel)	Sinogramme	Consultation des évolutions ou des compositions des caractères +1 cahier avec une dizaine de caractères à saisir	Moodle (avec plugin H5P) 
	Lexique	Consultation du nouveau vocabulaire + 1-2 exercices	
	Compréhension écrite sur les dialogues	1 exercice avec des questions	
	Exercices sur les grammaires	1-3 exercices	
	Compréhension orale	exercices avec audios/vidéos	
	Lexiculture	Une expressions idiomatique chinoise avec histoire associée	
Synchrone (travail avec les enseignants ou en groupe)	Selon les statistiques, analyser leur difficultés et renforcer leur niveau pendant la classe , par du travail en groupe, la reproduction de dialogues, etc.		Plateforme Teams/Zoom ou en Présentiel

3. Lexiculturologie

La lexiculturologie (ou pragmatique lexiculturelle) « est une branche de la didactologie des langues-cultures » (GALISSON, 1999 : 447). La lexiculturologie, discipline didactologique **dont l'objet d'étude est la lexiculture**, c'est-à-dire « la culture en dépôt dans ou sous certains mots, dits culturels, qu'il convient de repérer, d'explicitier et d'interpréter » (GALISSON, 1999 : 480), centre son attention sur la problématique du principe d'unité-identité de substance entre langue et culture au sein du processus d'enseignement-apprentissage des langues-cultures (GALISSON, 1991, 1995).

4. Lexiculturologie à travers les TICE - Asynchrone : plateforme Moodle + H5P

Exercices interactifs



- Les étudiants effectuent à leur rythme les tâches demandées et peuvent répéter chaque exercice à volonté jusqu'à sa maîtrise complète
- Approche formative
- Transmission des langues -cultures

Exemples d'exercices interactifs

1) Culture illustrée par les caractères

4 types de caractères

Caractères

4 types de caractères

Il existe quatre types de caractères chinois utilisés ensemble dans les textes en chinois.

1. les pictogrammes

Ces caractères sont élaborés à partir d'éléments simples, figurant de façon stylisée la forme de ce qui est exprimé.

Par exemple:

- 日 le caractère évoque la notion de "soleil, jour". 

ça vient de



- 人: le caractère évoque la notion de "homme, humain".

Voici son ancêtre graphique:



1 / 4

Caractères

Caractères

En chinois, le caractère 永 comporte tous les huit traits fondamentaux.

Il constitue donc un bon entraînement pour apprendre à les écrire!



Leçon 10
汉字练习

真	一	十	十	首	首	首	首	直	真	真
屋	宀	宀	尸	尸	层	层	层	层	屋	
漂	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	漂	
浮	氵	浮	浮	浮	浮	浮	浮	浮	浮	
亮	一	一	一	一	一	一	一	亮	亮	
净	氵	氵	氵	氵	氵	氵	氵	净		
窗	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	窗	窗	
窗										
户	宀	宀	户	户	户	户	户	户		
树	一	十	木	木	木	木	木	树	树	
前	一	一	一	一	一	一	一	前	前	
桌	一	一	一	一	一	一	一	桌	桌	
看	一	一	一	一	一	一	一	看	看	
黑	一	一	一	一	一	一	一	黑	黑	
黑										

Dates

La date en chinois

La lune = le mois = 月 (yuè)



1 / 6

La date en chinois

Le soleil = le jour = 日 (rì)



3 / 6

Ordre des traits : écriture des caractères

2) Exercices interactifs : apprentissage du lexique avec les TICE

Lexique 3 _ Nationalité de quelqu'un

Pour indiquer la nationalité de quelqu'un en chinois, on met le nom du pays auquel on ajoute « 人 rén ».
Exemple : 中国+人 (Chine + personne) = 中国人 qui signifie donc « Chinois ».

Lexique_1

Lexique 1 _ Pays



中国 zhōngguó



Retourner



中国人 zhōngguó rén



Retourner



跳舞 tiào wǔ



Retourner



高 gāo / 矮 ǎi



Retourner

Moodle 2020-2021 | Exercices - Couleur

Déplacez les textes dans les emplacements qui leur correspondent.

Color selection options: 白色, 黄色, 黑色, 粉红色, 绿色, 红色, 蓝色, 橙色, 紫色, 棕色

Vérifier

Déplacez les textes dans les emplacements qui leur correspondent.

Heure :

a. [] 点 [] [] 分

b. [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []

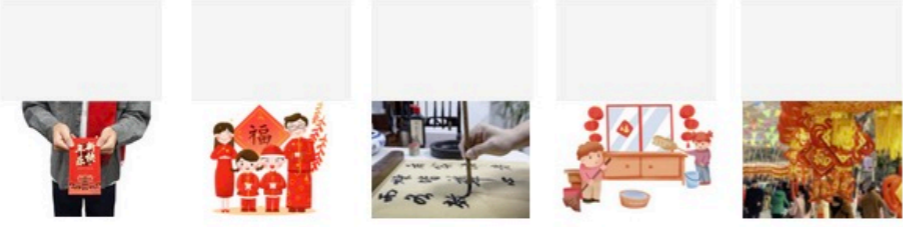
二 五 分 十 七 - + + - 点 二

Vérifier

Lexique - nouvel an

1. 将单词和图片相连。

- 红包 hóngbāo
- 书法 shūfǎ
- 扫尘 sāochén
- 春节 chūnjié
- 拜年 bàinián

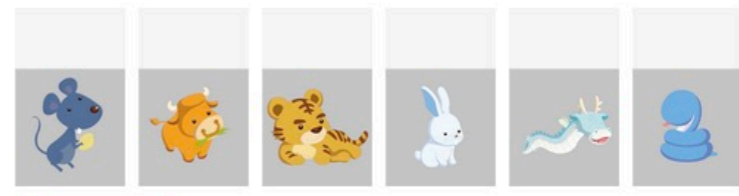


Vérifier

Lexique - douze signes

1. 将单词和图片相连。

- 牛 niú
- 鼠 shǔ
- 蛇 shé
- 龙 lóng
- 虎 hǔ
- 兔 tù

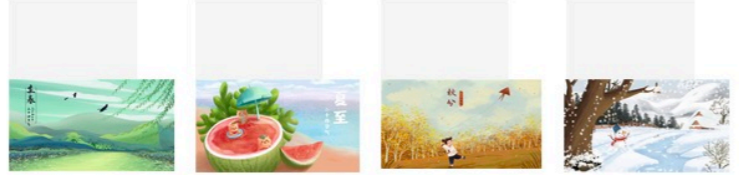


Vérifier

Lexique - 季节

1. 将单词和图片相连。

- 夏天 xiàtiān
- 冬天 dōngtiān
- 春天 chūntiān
- 秋天 qiūtiān



Vérifier

Lexique

1. 找出反义词。

好 早 有
 出 里 男
 新 冷 来
 忙 母 日
 好吃 开心

- 外 难吃 入 女 难过 空 旧 热 夜 没 坏 晚
- 父 去

Vérifier

Déplacer les images de la gauche à la droite pour les faire correspondre !

			火龙果huǒlóng guǒ	芒果mángguǒ	葡萄pútáo
			香蕉xiāngjiāo	西瓜xīguā	苹果píngguǒ
			橘子júzi	桃子táozi	李子lǐzi
			荔枝lìzhī	石榴shíliú	龙眼lóngyǎn



La bécasse et la palourde



鹈蚌相争，渔翁得利

Pinyin : yù bàng xiāng zhēng, yú wēng dé lì

Traduction : quand le héron et l'huître sont aux prises, c'est le pêcheur qui en tire profit/querelle dont un tiers profite/pendant que les chiens s'entregrondent se disputent, se montrent les dents ? le loup dévore la brebis (Prov.).



La bécasse et la palourde



Une palourde se trouvait dans une rivière, à son aise grande ouverte au soleil. Cependant, un oiseau d'eau à la recherche de nourriture l'aperçut.



La sauvagine la survola et utilisa sa bouche pointue pour becqueter sa chair et voulut la manger. La palourde se referma immédiatement et ne se relâcha pas. Le bec de la sauvagine se trouva pincé étroitement par la palourde si bien qu'elle ne pouvait plus bouger. Elle pensait: « Il ne pleuvra pas aujourd'hui, il ne pleuvra pas demain, vous allez devenir une palourde morte. » La palourde pensait également: « Je ne vous laisserai pas partir aujourd'hui, je ne vous laisserai pas partir demain, vous deviendrez un oiseau mort. » Les deux continuèrent ainsi et personne ne lâcha prise. Peu de temps après, les deux furent attrapés par un pêcheur qui passait par là.

Monsieur YE aime les dragons!



叶公好龙 (Ye, monsieur, aimer, dragon)

Pinyin : yè gōng hào lóng

Traduction : le prétendu amour du maître Ye pour les dragons/prétendue passion pour quelque chose/apprenti sorcier.

故事 gùshì :



叶公非常喜欢龙。他的房子里有很多装饰元素 Zhuāngshì yuánsù (éléments décoratifs) 都是龙。真龙非常感动 gǎn dòng (émouvoir)。其中一条龙来看他，刚将他的头伸进窗户。叶公一见到他就被吓得躲了起来。



Monsieur YE aime les dragons!









































































Veillez raconter cette histoire en français



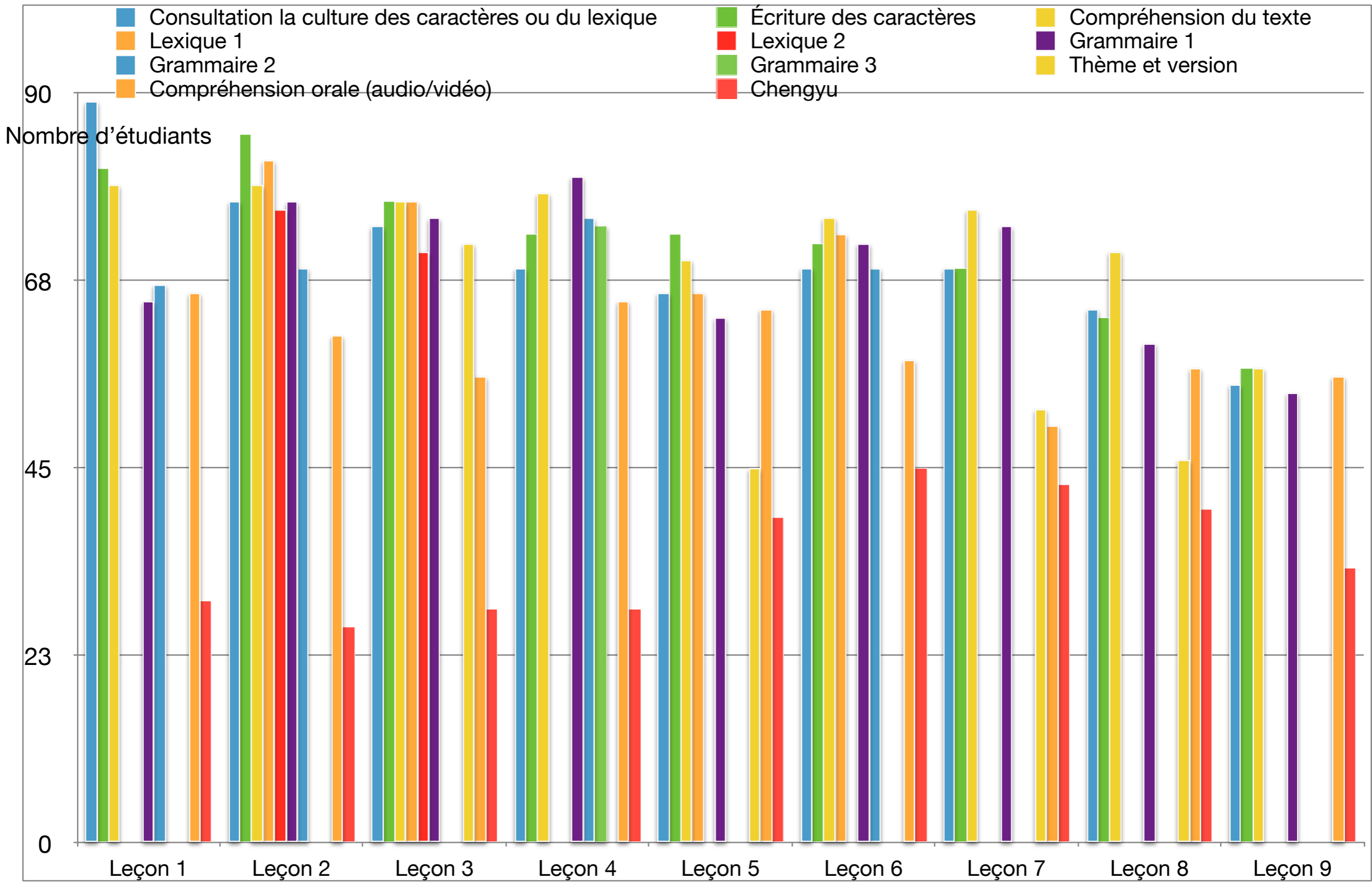
5. Bilan des activités en ligne et de l'engagement des étudiants dans le dispositif

Lexiculture : sinogrammes, lexique, chengyu

Leçons	Caractères ou lexique (consultation)	Écriture de caractères (cahiers avec dizaine de caractères)	Compréhension écrite	Exercices du lexique 1	Exercices du lexique 2	Exercices sur la grammaire 1	Exercices sur la grammaire 2	Exercices sur la grammaire 3	Thème et/ou version	Audio / vidéo: compréhension orale	Lexiculture : expressions idiomatiques
1											
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											

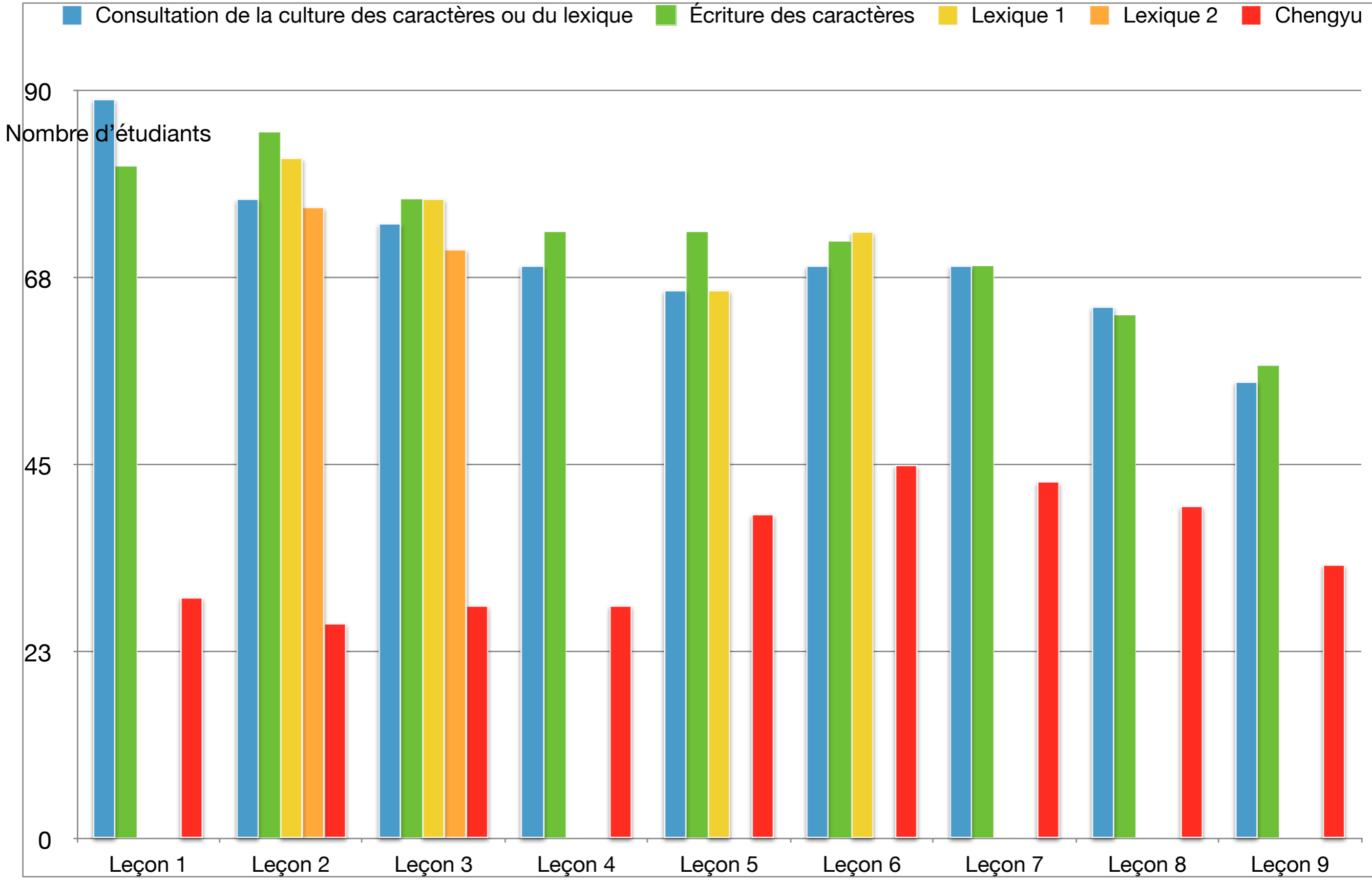
5. Bilan des activités en ligne et de l'engagement des étudiants dans le dispositif

Analyse de la participation globale des étudiants



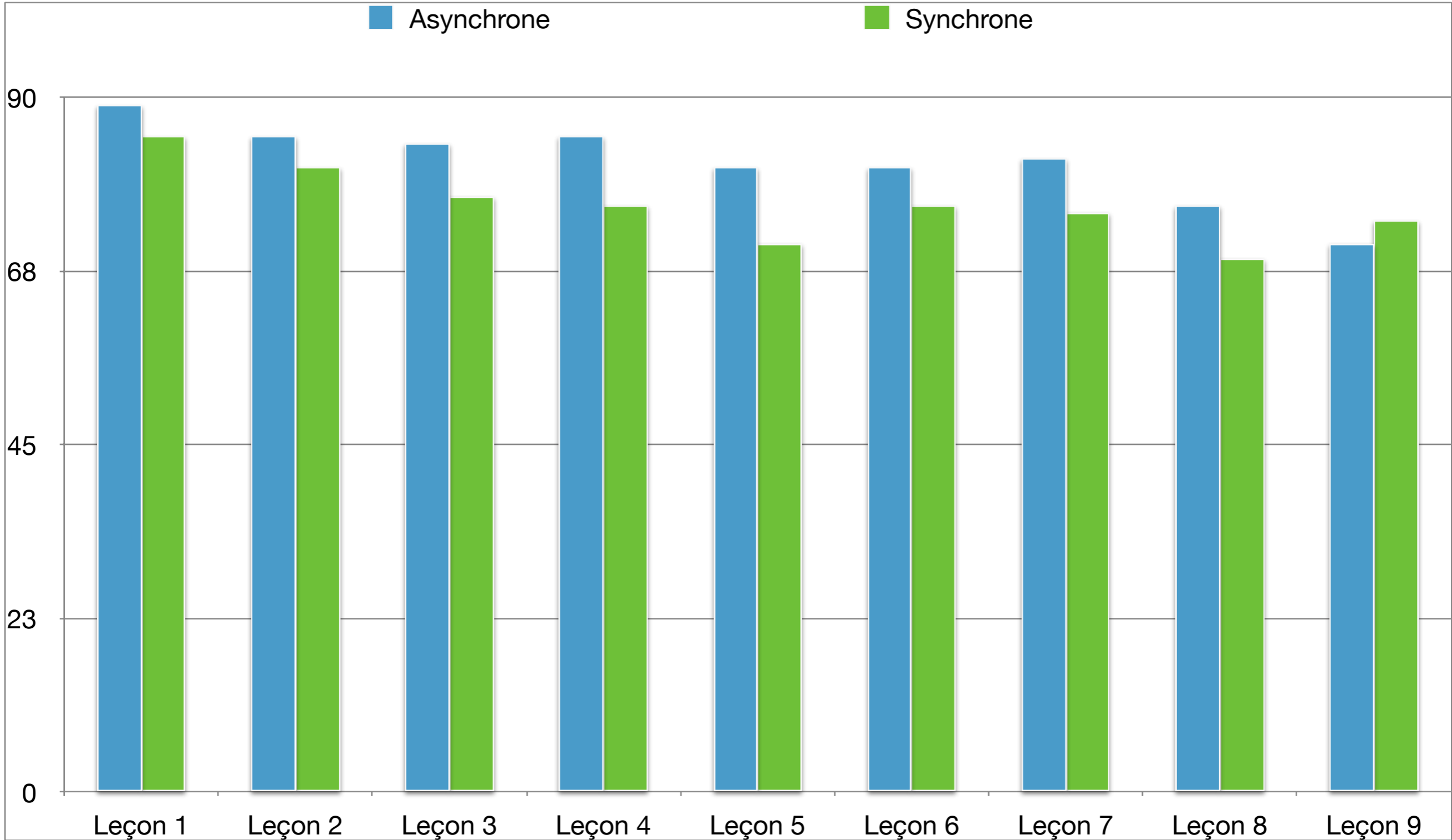
5. Bilan des activités en ligne et de l'engagement des étudiants dans le dispositif

Analyse de la participation des étudiants aux activités liées à lexiculture



5. Bilan des activités en ligne et de l'engagement des étudiants dans le dispositif

Analyse de l'assiduité des étudiants aux cours hybrides



6. Bilan d'évaluation

Notes moyennes de la classe		
	Participants	Moyenne
Évaluation sur Moodle	83	14.36/20
Évaluation orale	81	12.5/20

Répartition des notes				
	0-4.99	5-9.99	10-14.99	15-20
Évaluation sur Moodle	0	12 (14.46%)	31 (37.35%)	40 (48.19%)
Évaluation orale	9 (11.11%)	11 (13.58%)	27 (33.33%)	35 (43.21%)

Répartition des notes du lexique					
	Q1 (lexique 4/20)	Q2 (remplir les blancs, grammaire) 5/20	Q3 (former les phrases) 5/20	Q4 (compréhension orale) 3/20	Q5 (compréhension orale : vrai ou faux) 3/20
Moyenne 14.36 (83)	3,95	3,10	2,55	2,61	2,14

Minimisation des risques de tricherie :

- Limiter le temps
- Créer des variantes de questions / mélanger l'ordre.

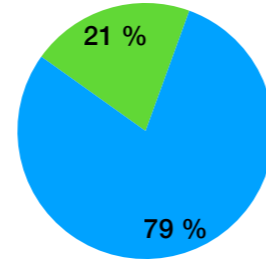
7. Enquête réalisée : l'enseignement des chengyu

Oui

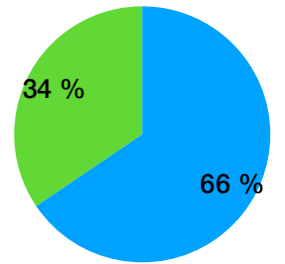
Non

Autre/préciser

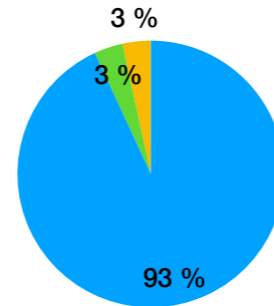
1. Savez-vous ce qu'est un chengyu (expression idiomatique) ?



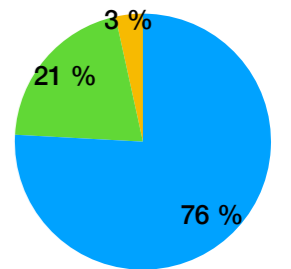
2. Avant ce cours, aviez-vous déjà rencontré des chengyu ?



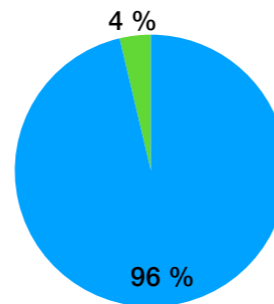
3. Pensez-vous que l'apprentissage des chengyu est intéressant et utile ?



5. En tant qu'apprenant débutant en chinois, pensez-vous que les chengyu doivent être enseignés dès le début ?



4. Pensez-vous que l'apprentissage des chengyu vous permet de mieux comprendre la langue et la culture chinoises ?



6. Quelles difficultés rencontrez-vous dans l'apprentissage des chengyu ?

Une méthodologie de lexiculturologie progressive dès le niveau débutant : cours CLE en Licence 1 pratiqué à La Rochelle Université en 2021-2022

1) Approche **intralinguale** :

- basée sur le **degré d'opacité des unités phraséologiques**
- selon le niveau, manuels et **programme** de CECRL en FLE, HSK en CLE par exemple, etc.

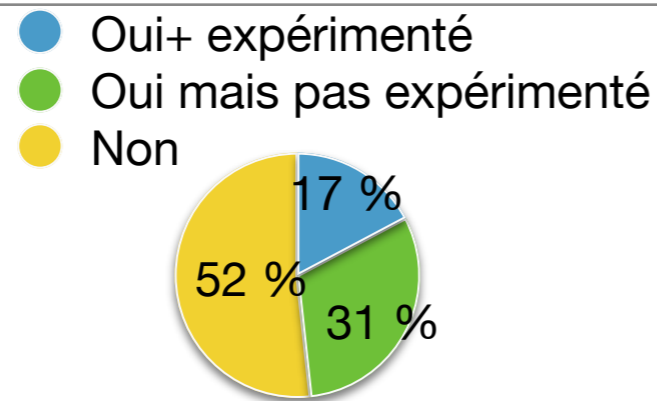
2) Approche **interlinguale** : phraséoculturologie, phraséologie contrastive

- équivalent parfait (pas toujours les plus transparents)
- équivalent partiel
- non équivalent (les plus compliquées à enseigner, dû aux difficultés nées de la vacance sémantique ou lexicale)

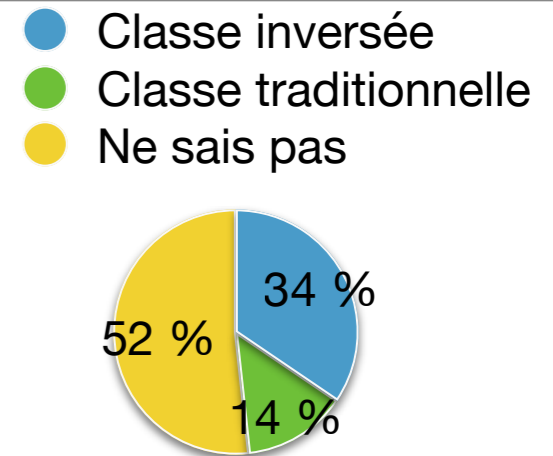
8. Enquête réalisée sur l'usage des TICE et classe inversée

10 questions sur l'usage des TICE et de la classe inversée

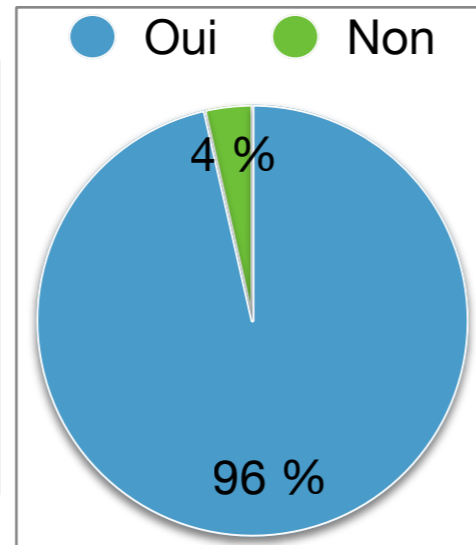
1. Connaissez-vous auparavant la « classe inversée » ?



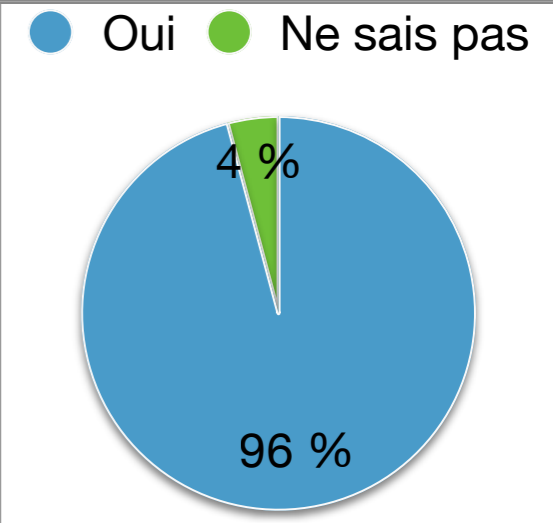
2. Quelle méthode trouvez-vous la plus efficace en matière d'apprentissage ?



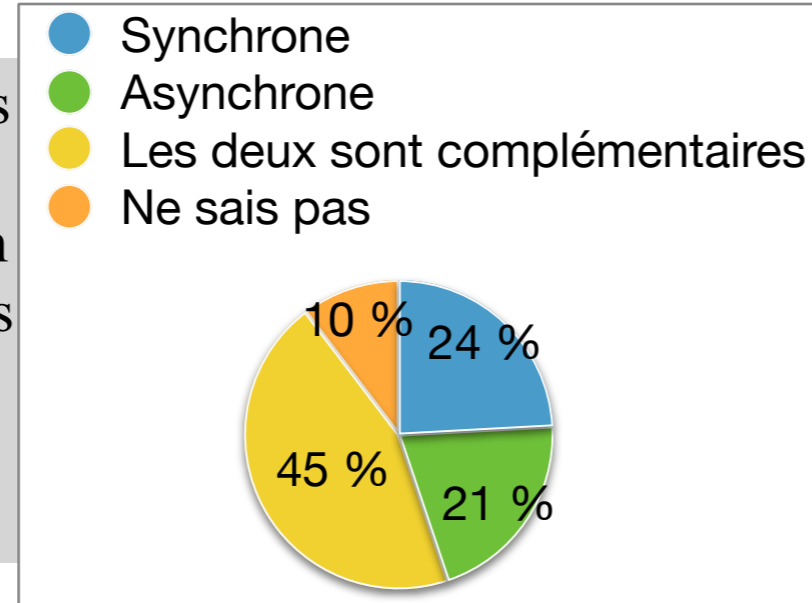
3. Pensez-vous que les exercices avec H5P sur Moodle à l'aide des images, vidéos, audios apportent une plus-value en termes d'apprentissage ? (Oui / Non, et préciser)



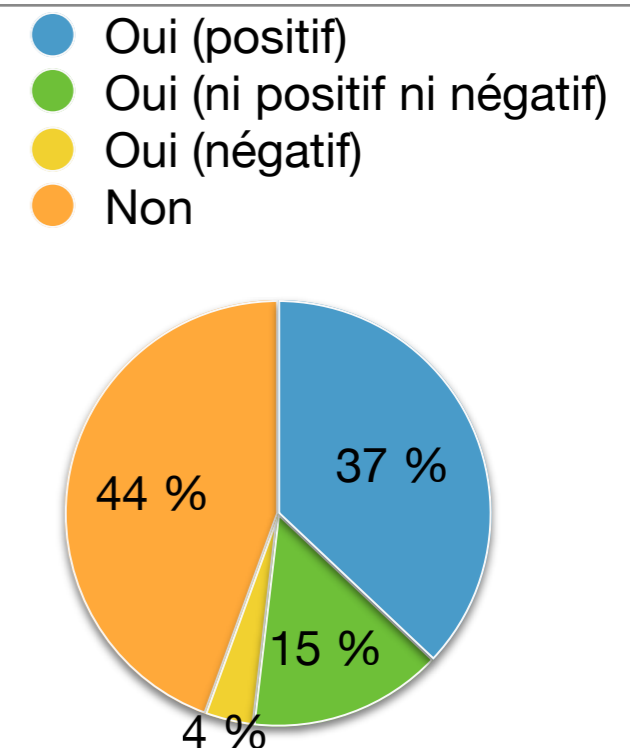
4. Pensez-vous que l'utilisation des TICE (Moodle, H5P) facilite la préparation et la révision des cours ? (Oui / Non, et préciser).



5. Qu'est-ce qui est le plus efficace en matière d'apprentissage et mise en pratique des connaissances entre cours synchrones (préciser) et cours asynchrones (préciser) ?

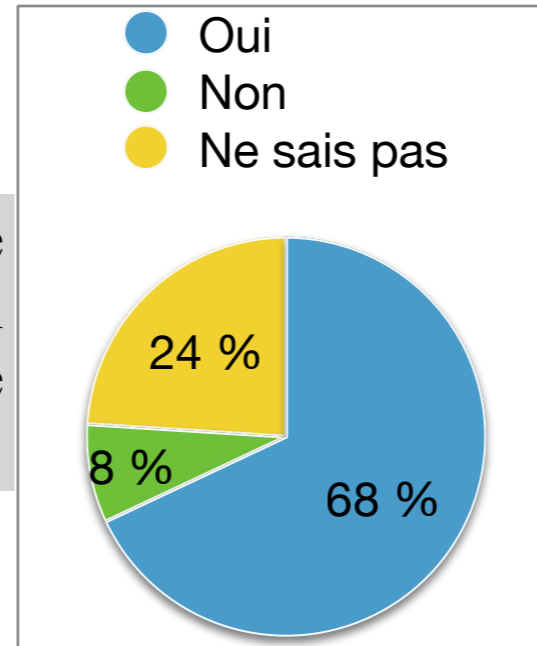


6. Avec la classe inversée avez-vous remarqué un changement de votre comportement / manière d'apprendre ?

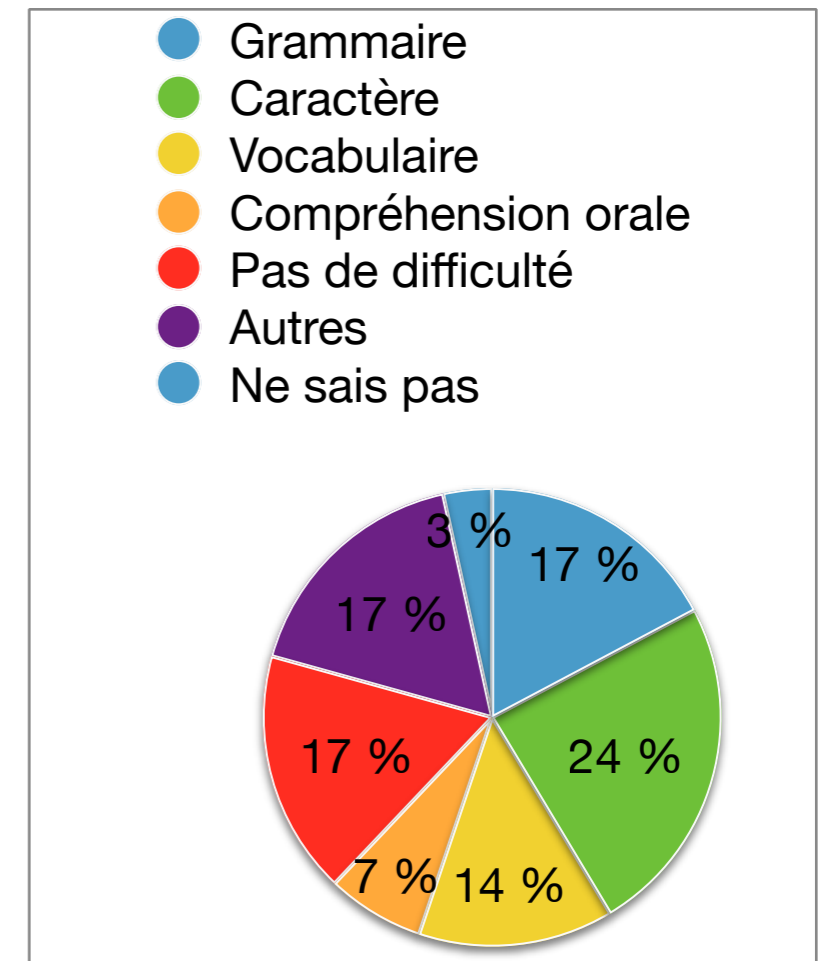


8. Enquête réalisée sur l'usage des TICE et classe inversée

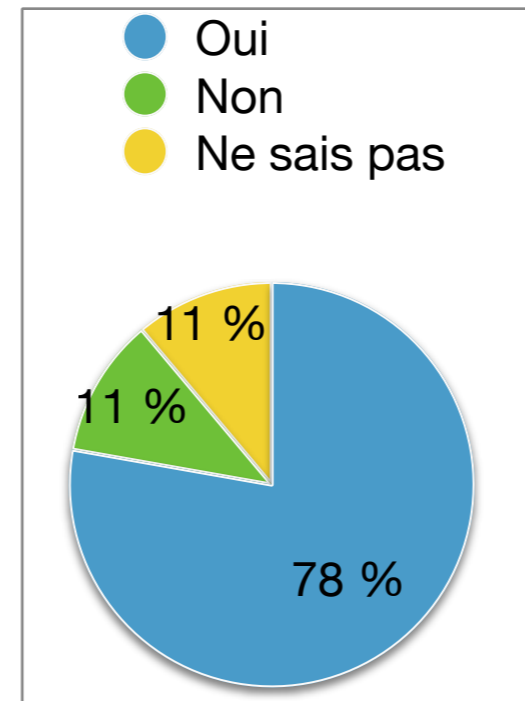
7. Cette classe a-t-elle atteint les résultats que vous escomptiez ? Sinon, qu'est-ce qui permettrait d'améliorer le dispositif de classe inversée tel que pratiqué actuellement ?



9. Quelles sont les difficultés que vous avez rencontré dans ce cours ?



8. Pensez-vous que classe inversée avec les TICE (Moodle, H5P) en ligne est plus intéressante et efficace pour diffuser la langue et la culture chinoise ? (Oui /Non, et préciser)



10. Quels sont selon vous les avantages et inconvénients de chacune selon vous ? (Classe inversée/Classe traditionnelle)

8. Enquête réalisée sur l'usage des TICE et classe inversée

Pour les étudiants :

Classe inversée

Avantages

- 1) Un travail en amont et une révision dynamique, adapté aux contraintes individuelles
- 2) Une participation accrue en cours
- 3) Les travaux en classe ont donc un effet plutôt incitatif à travailler chez soi, pour être en phase avec le reste du groupe.

Inconvénients

- 1) une aggravation des inégalités.
- 2) une perte de réactivité avec l'enseignant en asynchrone.

Pour les enseignants :

Avantages	Challenges
outils de contrôle	équilibrer qualité (niveau de difficulté) et quantité
gain de temps de correction	création des ressources en ligne chronophage ; création personnelle de contenus spécifiques (exercices, textes, ...)
efficacité accrue du travail en synchrone	changement de rôle : d'éducateurs à ingénieurs pédagogiques.

Conclusion